

GYÖRGY SELMECZI

SPIRITISTI

Spiritiszták

Opera in due atti

Libretto di Csilla Péntek e György Selmeczi
(secondo „Comedianti” di Aleksandr Blok)

2012

Copyright by the author

Personaggi:

Il Duca		basso
Aleksei		bassbaritono
	amici di Duca	
Dimitri		bassbaritono
Desiré, un poeta		basso
Colombina		soprano
Arlecchino	burloni	baritono
Pierrot		tenore
Signori e signore, invitati al ballo, spiritisti, personale		
Mosca, Palazzo Ducale, 1899		

Indice

ATTO PRIMO

Sinfonia

Prologo

Scena e terzetto (Duca, Aleksei, Dimitri, Pierrot, Colombina, due signore)

Quadro 1

Scena ed aria di Arlecchino (Aleksei, Dimitri, Arlecchino, Desiré)

Quadro 2

Scena e duetto (Colombina, Pierrot; Arlecchino, Aleksei, Dimitri, Desiré, coro)

Quadro 3

Scena e duetto (Colombina, Arlecchino; Pierrot, Aleksei, Dimitri, Desiré)

Quadro 4

Aria di Desiré

Quadro 5

Scena (Desiré, Arlecchino, Duca, Dimitri, coro)

Quadro 6

Duetto finale (Colombina, Duca)

ATTO SECONDO

Preludio

Quadro 1

Scena Desiré, coro

Quadro 2

Scena – entrata degli burloni
(Colombina, Arlecchino, Pierrot,
coro)

Quadro 3

Aria di Colombina – La
Commedia (Colombina, Arlecchino,
Pierrot)

Quadro 4

Scena (Duca, Arlecchino, coro)

Quadro 5

L'esperimento (Colombina,
Arlecchino, Pierrot)

Quadro 6

Finale (Duca, Desiré, Aleksei,
Dimitri, coro maschile, Colombina)

SINFONIA

PROLOGO

Una sala appartata nel palazzo. Seduta spiritica. Il Duca e suoi amici stanno sperando nell'apparizione attesa da tanto. Anche Pierrot fa parte, come ospite. Candele, lumi... Elevazione.

ALEKSEI
Lo Senti?

DUCA
Sì!

DIMITRI
L'apparizione si sta avvicinando.

PIERROT (*con teatralità*)
Oh, affanno eterno, oh, eterna notte.

ALEKSEI
Ha ascoltato la nostra preghiera.

DUCA
Zitti!

DIMITRI
È forse arrivata adesso. Il vento ha dato un segno alla finestra.

PIERROT (*fa figura...*)
Colombina, Colombina, Colombina!
Se io potessi vedere un'altra volta il tuo viso splendido.

ALEKSEI
Tu lo senti?

DIMITRI
Sì!

DUCA
Da sfere lontane si sta avvicinando a noi.

DIMITRI
Il suo viso colore del marmo.

ALEKSEI
Spazi lontani stanno nei suoi occhi.
Quant'è pura, immacolata. Quant'è,
quant'è pallida.

NYITÁNY

PROLÓGUS

Félreeső terem a palotában. Spiritishta szeánsz. A Herceg és barátai a várva várt jelenésben reménykednek. Pierrot is részt vesz, mint vendég. Gyertyák, mécsesek... Emelkedettség.

ALEKSZEJ
Hallod?

HERCEG
Igen!

DIMITRIJ
A jelenés közelít.

PIERROT (*színpadiasan*)
Oh, örök kín, oh, örök éj.

ALEKSZEJ
Meghallgatta az imánkat.

HERCEG
Csend!

DIMITRIJ
Talán most érkezett meg. A szél megrezegtette az ablakot.

PIERROT (*szerepel...*)
Colombina, Colombina, Colombina!
Ha még egyszer láthatnám tündöklő arcodat!

ALEKSZEJ
Hallod?

DIMITRIJ
Igen!

HERCEG
Távoli szférákból közeledik felénk.

DIMITRIJ
Arca márványszín.

ALEKSZEJ
Messzi tájak tükröződnek szeméből. Milyen tiszta, milyen ártatlan. Milyen, milyen sápadt.

PIERROT

Eri tu che stavo aspettando da tutta
la mia vita...

DUCA

Si sta avvicinando ed ecco,
ch'è calata su di noi, una cortina di piombo,
lo senti.

PIERROT

... ch'è calata su di noi... se io potessi
vederti...

DIMITRI

Il silenzio è sceso tra di noi. Le fiamme
tremando con luce azzurra. Vento che
penetra fino alle osse. (*con entusiasmo*)
È bianca, come la neve.

ALEKSEI (*gli sembra vederla*)

Ha i capelli fino alle spalle,
sarebbe lei.

DIMITRI

Sarebbe lei, lei, chi altra.

PIERROT

Colombina, mio unico tesoro, tesoro mio,
Colombina.

DIMITRI

Il nostro amico povero pazzo, crede che il
suo desiderio si sia avverato.

PIERROT

Mio tesoro, mio tesoro.

DUCA

Zitti! Qualcun sta arrivando.

PIERROT

Fruscio di vestiti chi...

ALEKSEI

Chi è ch'è arrivato tra di noi...

DIMITRI

Dalla finestra, dalla porta.

DUCA

Fitta oscurità forse...
È proprio lei, è arrivata una luce qua!

PIERROT

Te vagy az, akit egész életemben vártam...

HERCEG

Közeledik, és íme,
leereszkedett ránk egy ólomfüggöny,
érezed.

PIERROT

... leereszkedett ránk... bár láthatnálak...

DIMITRIJ

A csend leszállt közénk. Azúr lánggal
reszkető fények. Szél, ami a csontokig hatol.
(*elragadtatással*)
Fehér, mint a hó.

ALEKSZEJ (*látni véli*)

Vállig érő haja van,
bár ő lenne az.

DIMITRIJ

Bár ő lenne az, ő, ki más.

PIERROT

Colombina, egyetlen kincsem, én kincsem,
Colombina,

DIMITRIJ

Szegény bolond barátunk azt hiszi, hogy
vágya valóra vált.

PIERROT

Én kincsem, én kincsem.

HERCEG

Csöndet! Valaki közeledik.

PIERROT

Ruhasuhogás, ki...

ALEKSZEJ

Ki az, aki megérkezett közénk?

DIMITRIJ

Az ablakból, az ajtóból.

HERCEG

Sűrű sötétség, talán...
Valóban ő az, a fény jött el ide.

*Apri una porta. Raggio di sole: dentro una
bella figura femminile*

DUCA
È qua, è arrivata.

DIMITRI
Come se la coprisse un velo.

ALEKSEI
Luce lontana, tenera un messaggio di
malaugurio.

DIMITRI
Strana apparizione, strana, strana.
Che apparizione strana.

Tutti quanti si cadono in estasi

Terzetto

ALEKSEI
Strana apparizione, strana, un vento gelido,
apparizione strana.

DIMITRIJ
Il tempo è diventato freddo, freddo, freddo.
Soffia un vento gelido, apparizione strana...

DUCA
Strana apparizione, strana, è la morte.
È qua è arrivata. Lo sento, è la morte questa.
Lo sento; vento gelido.

ALEKSEI
Oh, è la morte questa, lo sento, lo sento
malaugurio. Soffia un vento gelido. Oh, è la
morte questa. Lo sento; vento gelido.

DIMITRI
...apparizione, apparizione. È diventato
freddo. Strana apparizione, strana. È la
morte questa. Lo sento; vento gelido.

PIERROT (*con un sorriso crudele*)
Signori! Signori, Voi state errando. È
Colombina questa. La mia bella sposa da
tanto tempo fa.

DUCA
Lei è impazzito. Tutta la sera siamo stati qui,
per aspettare l'apparizione. L'aspettavamo
spasmodicamente.

*Ajtó nyílik. Fénycsóva: benne gyönyörű
nőalak.*

HERCEG
Itt van, megérkezett.

DIMITRIJ
Mintha egy fátyol takarná.

ALEKSZEJ
Távoli áttetsző fény, a balsors üzenete van
nála.

DIMITRIJ
Különös jelenés, különös, különös.
Milyen különös jelenés.

Valahányan transzba esnek

Tercett

ALEKSZEJ
Különös jelenés, különös, jeges szél,
különös jelenés.

DIMITRIJ
Az idő hidegre vált, hidegre, hidegre. Jeges
szél fúj, különös jelenés....

DUCA
Különös jelenés, különös, a halál az.
Itt van, megérkezett. Érzem, ez a halál.
Érzem; jeges szél.

ALEKSEJ
Oh, ez a halál, érzem, érzem, balsors. Jeges
szél fúj. Oh, ez a halál. Érzem; jeges szél.

DIMITRIJ
...jelenés, jelenés. Hidegre vált. Különös
jelenés, különös. Ez a halál. Érzem; jeges
szél.

PIERROT (*kegyetlen vigyorral*)
Uraim! Uraim, Önök tévednek. Ez
Colombina. Már régóta az én szép
menyasszonyom.

HERCEG
Ön megőrült. Egész este itt voltunk, hogy
várjuk a jelenést.
Feszülten vártuk.

ALEKSEI

Il sigillo meraviglioso della nostra vita di miseria.

DIMITRI

La nostra unica speranza.

ALEKSEI

L'ultimo argomento.

PIERROT

Io non credo alle favole. Non mi tratterrete di nuovo.

DUCA

Signori, il nostro povero amico è impazzito dallo spavento. Non ha provato le profondità, perdoniamo con generosità. Amico, tu veramente non riconosci la morte?!

PIERROT

Vado. Oppure avete ragione Voi, ed io sono solo uno spasimante non compreso. Prendimi bufera di neve sulla strada. Oh, eterna tristezza, oh, eterna notte.

COLOMBINA

Non ti lascio mai più, mai più.

ALEKSZEJ

Nyomorúságos életünk csodálatos pecsétjét.

DIMITRIJ

Egyetlen reményünket.

ALEKSZEJ

Utolsó kiutunkat.

PIERROT

Én nem hiszek a mesékben. Nem fognak még egyszer rászedni.

HERCEG

Uraim, a mi szegény barátunk megőrült a rémülettől. Nem tapasztalta meg a mélységeket, bocsássunk meg neki kegyesen. Barátom, te valóban nem ismered föl a halált?!

PIERROT

Megyek. Vagy Önöknek van igaza, és én csak egy megnemértett epekedő szerelmes vagyok. Sodorj engem hóihar az útra. Oh, örök szomorúság, oh, örök éj.

COLOMBINA

Nem hagylak el többé, soha többé.

QUADRO I

Sala da ballo, pubblico formicolante, orchestra da ballo sul palcoscenico, le donne e gli uomini si divertono in piccoli gruppi, Arlecchino nel mezzo del cerchio.

Scena ed aria d'Arlecchino

DIMITRI

Prima da Mosca a San Pietroburgo e dopo aver vissuto delle avventure dolci, già l'altro giorno di nuovo partenza per Mosca.

ALEKSEI

Il nostro amico ben venuto è il malinconico cavaliere dei sentimenti disprezzati, del capogiro dell'ebbrezza accesa presto e dei desideri seppelliti all'improvviso.

Aria d'Arlecchino

ARLECCHINO

Solo la noia, cari amici, Voi non potete nemmeno sospettare che forza infausta ed oscura, è per il cuore un silenzio accidentale. Uno sguardo gelido, fa più male che la morte improvvisa di dieci amici veri.

DIMITRI

Allora Lei gira da ballo a ballo solo per la noia da San Pietroburgo fino a Mosca.

ALEKSEI

Non c'è nessuna cosa che riempirebbe di veri sentimenti il Suo cuore triste.

ARLECCHINO

E solo la noia, amici miei, sulla traccia delle donne che io non debba prestare attenzione a me stesso, perché questo e presso ch'è insopportabile. Ho imparato bene l'arte dolce del sedurre. Sì, sì che io possa sopportare il gelido turbinio del mio cuore.

ALEKSEI

Dunque non è vero che di tante piccole avventure vuole dipingere il ritratto di un unico grande sentimento.

ARLECCHINO

Chi ha il cuore, il cuor così vuoto, che non c'è né pensiero, né sentimento, che altro potrebbe fare se non mascherarsi, e sempre sperare che un giorno diventino realtà i suoi fuochi di paglia.

1. KÉP

Bálterem, nyüzsgő publikum, báli zenekar a színpadon, a hölgyek és urak kis csoportokba verődve mulatnak, Arlecchino egy kör közepén.

Jelenet és Arlecchino áriája

DIMITRIJ

Először Moszkvából Szentpétervárra, s az édes kalandok /megélése/ után, már másnap indulás újból Moszkvába.

ALEKSZEJ

A mi szeretett barátunk a megvetett érzelmek, a bolondos örület, a gyorsan felébredő mámor és a hirtelen eltemetett vágyak szomorkás lovagja.

Arlecchino áriája

ARLECCHINO

Csak az unalom, Kedves barátaim, nem sejthetik, hogy mily baljós és sötét erő, átkozott csönd a szíven. Egy fagyos tekintet több rosszat tesz, mint tíz igaz barát hirtelen halála.

DIMITRIJ

Akkor Ön bálról bála jár, csak az unalom miatt, Szentpétervártól Moszkváig.

ALEKSZEJ

Nincs semmilyen dolog, ami megtöltené igaz érzelmekkel az Ön szomorú szívét.

ARLECCHINO

És csak az unalom az, barátaim a nők nyomában, aminek ne kelljen soha figyelmet szenteljek, mert majdnem elviselhetetlen. Jól kitanultam a csábítás édes művészetét. Igen, igen, hogy el tudjam viselni jeges viharát szívemnek.

ALEKSZEJ

Tehát nem igaz, hogy sok kis kalanddal akarja lefesteni egy egyedülállóan nagy érzelem képmását.

ARLECCHINO

Kinek szíve van, ilyen üres szíve, melyben nincs sem gondolat, sem érzelem, mi mást tehetne, mint elmaszkirozza magát, remélve, hogy egy nap valósággá válnak szalmalángjai.

Scena

DIMITRI

Nuova stagione, nuovi volti nel turbinio del ballo.

DESIRÉ

(brillo, beffardo ad Arlecchino)

Signore! Voi?

Padron dei giochi di prestigio, qui?

DIMITRI *(agli amici)*

È sempre un ritratto che disegna il vecchio fuoco.

DESIRÉ

Spiate il Duca e gli pagliacci?

ARLECCHINO

Il Duca mi ha chiamato, solo per questo che sono qui.

Io conosco bene la solitudine, io conosco le fobie. Ho bevuto anche la calice della delusione, che altro potrebbe consigliare un signore disgustato della vita?

Chi è? Quella piccola là?

ALEKSEI

È la sposa di un signore di campagna.

DIMITRI

Una sciocchina di paese ubriacata dal diluvio della musica.

ARLECCHINO

Oh, noia, gioco stanco del cuore.

(Si allontana)

Jelenet

DIMITRIJ

Új szezon, új arcok a tánc forgatagában.

DESIRÉ

(Arlecchinohoz, kapatosan, gúnnyal)

Uram! Ön?

A káprázatos játékok ura itt?

DIMITRIJ *(a barátokhoz)*

Mindig ugyanazt a képmást rajzolja ki a régi tűz.

DESIRÉ

Meglesnétek a Herceget és a komédiásokat?

ARLECCHINO

A Herceg hivatott, csak ezért vagyok itt.

Jól ismerem a magányt, jól ismerem a félelmeket.

Kiittam a csalódás kelyhét is, mi más tanácsolhatna az élettől megcsömörlött ember?

Ki az? Az a kicsike ott?

ALEKSZEJ

Egy vidéki úr menyasszonya.

DIMITRIJ

Egy vidéki liba, akit megrészegetett a zene áradása.

ARLECCHINO

Ó, unalom, fáradt játéka a szívnek.

(Odébb megy.)

QUADRO II

DESIRÉ (*circondato dagli ospiti*)

La gente canta, balla e non sente quello chi si sta avvicinando.

CORO

Ma che cosa? Ma che cosa?

DESIRÉ

Qualcosa! Qualcuno!

CORO

Ma chi sarebbe?

DESIRÉ

Un vento che fa sparire tutto.

CORO

Nevicchio, una fantasma, uno spirito.

DESIRÉ

Sì, uno spirito. È una vita nuova.

Oppure è la morte. (*tutti inorridiscono*)

Duetto

COLOMBINA

Ho tanto paura. Questa pompa, questo lusso e splendore. Non riconosco me stessa.

PIERROT

Coraggio, dolce signora. In questa festa si uniscono gli animi.

COLOMBINA

Nemmeno il mio vestito è alla moda.

PIERROT

La più bella sarai tu.

COLOMBINA

Diverso questo mondo, tutto nuovo, tutto nuovo. È così... è così meraviglioso che con tutto il corpo... che con tutto il corpo sto tremando. È felice chi vive così nella luce sempre, perché nascondere - perché - l'ardore del nostro amore.

2. KÉP

DESIRÉ (*vendégek körében*)

Az emberek énekelnek, táncolnak, és nem hallják azt, aki közeledik.

KÓRUS

De micsoda? Micsoda?

DESIRÉ

Valami! Valaki!

KÓRUS

De ki lenne?

DESIRÉ

Egy szél, mely eltüntet mindent.

KÓRUS

Vihar, egy látomás, egy szellem.

DESIRÉ

Igen, egy szellem. Egy új élet.

Vagy a halál. (*mindenki elborzad*)

Duett

COLOMBINA

Nagyon félek. Ez a pompa, ez a luxus és csillogás... Nem ismerek magamra.

PIERROT

Bátorság drága hölgy, ezen az ünnepen egyesülnek a lelkek.

COLOMBINA

Még a ruhám sem divatos.

PIERROT

A legszebb Te leszel!

COLOMBINA

Más ez a világ, teljesen új, teljesen új. Annyira... annyira csodálatos, hogy egész testemmel... hogy egész testemmel remegek. Boldog, aki így él, mindig a fényben. Miért rejtjük el, miért titkoljuk szerelmünk lángját.

Scena

PIERROT

Non sarai mai da sola. Tengo forte la tua mano. Vedi quanta gente gentile, tanti volti curiosi che si stanno volgendo verso di noi.

COLOMBINA

E il Duca?

Non mi hai ancora presentato il Duca.

PIERROT

Il Duca viene più tardi.

DESIRÉ (*indelicatamente si mette i piedi accanto a loro*)

Oh, qui può accadere di tutto.

Omaggio, omaggio a Lei... a Lei... detentrica della bella ignoranza.

Perdono... la magica ignoranza.

PIERROT

Scusi, forse burlate. Andiamo.

ARLECCHINO (*interviene*)

Buona sera, oh signorina, perdonate lui, un signor volubile e vorace.

O, signorina, tutto questo, la commedia triste del nostro tempo ambiguo si dovrebbe guardare dalla cima di un torre con il canocchiale.

COLOMBINA

Chi siete?

ARLECCHINO

Il mio nome...

DESIRÉ (*come se non fosse successo niente*)

Venite con me al manicomio a spiare un po' i visi grigi delle donne impazzite.

ARLECCHINO (*a Desiré*)

Basta! Va'! (Forse ha ragione.)

COLOMBINA (*a Pierrot*)

Andiamo via a guardarmi allo specchio.

ARLECCHINO

È quasi commovente la piccola commovente. Ma si potrà commoverla pure.

Jelenet

PIERROT

Nem leszel soha egyedül, erősen fogom a kezéd. Látod, a sok kedves embert, a sok kíváncsi arcot, mely felénk fordul.

COLOMBINA

És a Herceg?

Még nem mutattad be nekem a Herceget.

PIERROT

A Herceg később jön.

DESIRÉ

(*tapintatlanul melléjük lép*)

Oh, itt minden megtörténhet.

Hódolat önnek... önnek... a szép tudatlanság birtokosának.

Bocsánat... bűvös tudatlanság.

PIERROT

Elnézést. Talán tréfál. Menjünk.

ARLECCHINO (*közbeavatkozik*)

Jó estét, ó, kisasszony, bocsásson meg neki. Csapodár és nagytermészetű férfi.

Oh, kisasszony, mindezt, kétes jelenkorunk szomorú tragédiáját, egy torony csúcsáról kellene nézni, távcsővel.

COLOMBINA

Kicsoda ön?

ARLECCHINO

A nevem...

DESIRÉ (*mintha misem történt volna*)

Jöjjenek velem az elmegyógyintézetbe, meglesni kissé az örült asszonyok szürke arcát.

ARLECCHINO (*Desiréhez*)

Elég! Menj! (Talán igaza van)

COLOMBINA (*Pierrothoz*)

Menjünk innen, hogy megnézzem magam a tükörben.

ARLECCHINO

Szinte megindító a kicsike, megható. De őt is meg lehet hatni.

DIMITRI (*ad Alksei*)

Finalmente ha ripreso fuoco il cuore morto
del nostro amico, del nostro amico.

ALEKSEI

Allora potessimo dormire. O, dio, mille
miglia per un visino carino.

ARLECCHINO

Solo la noia, amici miei, se io fossi poeta,
canterei sempre del potere bestiale della
noia. È questo l'argomento più sublime della
passione.

DIMITRIJ (*Alekszejhez*)

Végre újra lángra kapott barátunk, barátunk
halott szíve.

ALEKSZEJ

Akkor végre alhatnánk. O, Istenem, ezer
mérőföld egy aranyos arcoeszkáért.

ARLECCHINO

Csak az unalom, barátaim. Ha költő lennék,
örökké az unalom bestiális hatalmáról
énekelnék. A szenvedély eme legnemesebb
kiváltó okáról.

QUADRO III

Scena

(Gli amici adesso conspirano a rimuovere Pierrot)

ALEKSEI

Mi scusi signore, Lei mi sembra così conosciuto è... è possibile che a Vilno?

DIMTRI

Mi dica, in quale reggimento ha servito?

PIERROT

A Vilno, no!

DIMITRI

Ma come? Allora forse ci siamo incontrati a Mosca, all'inizio della stagione del ballo.

ALEKSEI

Il cuore solo strilla di dentro Mosca, Mosca, Mosca, Mosca .

DIMITRI

Eri lá, che eravamo felici, vero? La casa Danilov?

PIERROT

Dev'esserci qualche malinteso.
Son arrivato adesso.

DIMITRI

La segale nel granaio, le patate affossate.
Hai già notato, amico, che si crede più ai morti che alle donne...

PIERROT

Un ballo del genere, dopo le lunghe serate di pioggia...

ALEKSEI

Distretto di Kubais...

PIERROT

No, no!

DIMITRI

A Drozdony le strade inpercorrabili...
Ma perché stiamo qui? Andiamo a bere qualcosa.

ALEKSEI

Uno champagne!

3. KÉP

Jelenet

(A cimborák most Pierrot eltávolítására szövetkeznek.)

ALEKSZEJ

Bocsásson meg uram, annyira ismerősnek tűnik ön... lehetséges, hogy Vilnóban?

DIMITRIJ

Mondja meg nekem, melyik században szolgált?

PIERROT

Vilnóban, nem!

DIMITRIJ

Hogyhogy? Akkor talán Moszkvában találkoztunk a báli szezon elején.

ALEKSZEJ

A szívben belülről sikolt csak Moszkva, Moszkva, Moszkva.

DIMITRIJ

Ott voltál, milyen boldogok voltunk, igaz?
A Danilov ház!

PIERROT

Valami félreértésnek kell itt lennie.
Most érkeztem.

DIMITRIJ

A rozs a csűrben, a krumpli elásva. Már mondtad barátom, inkább lehet hinni a holtaknak, mint a nőknek...

PIERROT

Egy ilyen bál, a hosszú esős esték után...

ALEKSZEJ

A Kubajsi körzet...

PIERROT

Nem, nem!

DIMITRIJ

Drozdonyban a járhatatlan utcák...
De miért állunk itt? Menjünk inni valamit.

ALEKSZEJ

Egy pezsgőt!

Perché se ne stiamo sfaccendati qua?

DIMITRI

Due champagne!

ALEKSEI+DIMITRI

Cento bicchieri di champagne! (*menano Pierrot*)

(*Nel frattempo Arlecchino accompagna da parte Colombina, tutti li guardano*)

COLOMBINA

Forse Lei non sa che sono fidanzata.

ARLECCHINO

L'impegno mio è d'introdurre nei segreti della compagnia le signorine che sono al primo ballo.

COLOMBINA

Il Suo animo è giovane, ma il Suo sguardo è vecchio.

ARLECCHINO

Ho cento tristi segreti, Lei signorina riesce a vedere attraverso di me.

COLOMBINA

Sguardo vecchio, sguardo vecchio.

PIERROT (*ansioso tiene in osservazione Colombina che parte*)

Signori, se mi permettono...

DIMITRI

Ma caro amico, amico!

ALEKSEI

Questa in fin dei conti, è mancanza d'etichetta.

DIMITRI

Beviamo alla sua promessa sposa radiosamente bella! Beviamo!

DESIRÉ (*veloce, brillo*)

Arrivo, amico! Beviam! Beviam! (*assalisce Pierrot e tinge il suo vestito*)

Scusate! Scusate! Giallo senape! Un abito giallo senape!

Una macchiolina...

ALEKSEI

Una macchia, una macchia...

Miért állunk tétlenül itt?

DIMITRIJ

Két pezsgőt!

ALEKSZEJ+DIMITRIJ

Száz pohár pezsgőt! (*terelgetik Pierrot-t*)

(*Közben Arlecchino félre kíséri Colominát, mindenki őket figyeli*)

COLOMBINA

Talán ön nem tudja, hogy menyasszony vagyok.

ARLECCHINO

Kötelességem bevezetni a társasági élet fortélyaiba az elsőbálos kisasszonyokat.

COLOMBINA

A lelke fiatal, de a tekintete öreg.

ARLECCHINO

Több száz szomorú titkom van. Ön, kisasszony, képes belém látni.

COLOMBINA

Öreg tekintet, öreg tekintet.

PIERROT (*aggódva figyeli a távolodó Colominát*)

Uraim, ha megengedik...

DIMITRIJ

De kedves barátom, barátom!

ALEKSZEJ

Ez végülis az etikett hiánya.

DIMITRIJ

Igyunk, eljegyzett menyasszonyára, aki sugárzóan szép! Igyunk!

DESIRÉ (*sietve, kapatosan*)

Jövök, barátom! Igyunk, igyunk! (*nekiesik Pierrotnek és összekeni a ruháját*)

Bocsássatok meg! Bocsássatok meg! Mustársárga! Egy mustársárga ruha!

Egy foltocska...

ALEKSZEJ

Egy folt, egy folt...

DIMITRI (*con malizia*)

Una macchiolina...

ALEKSEI

Una piccola macchia.

DIMITRI

Una macchia, una macchiolina, la macchia.

ALEKSZEI

Giallo senape!

GRUPPO

Abito giallo senape, la macchia!

DESIRÉ

Una macchia.

ALEKSEI

Venga, venga. (*condurre via Pierrot*)
Succedono spesso queste cose spiacevoli.

DESIRÉ (*trionfale*)

Una macchia brilla! Acceca!

PIERROT (*già da fuori*)

Colombina! Colombina!

Duetto

ARLECCHINO

(*non si interessa affatto al pubblico*)

Amica mia, ti aspetto al crocicchio nel grigio momento del tramonto d'inverno. Per te sola la musica della mia bufera per te risuona, il tintinnio dei miei campanelli. Andiamo via nella cortina della neve, silenziosa scorre via con noi la slitta.

Scintillio... diamante, diamante nella notte e gli alberi sussurano.

COLOMBINA

Zitti! Zitti! Senti? La nostra vita dorme, però, esternasi in estasi. Un'estensione dell'anima. Zitti, taci!

ARLECCHINO

Prima che il desiderio si avveri e la neve copra il tuo volto, tuo volto di marmo, saremo già oltre il gelido confine.

COLOMBINA+ARLECCHINO

(*escono lentamente*)

Essere da uno, in estasi.

DIMITRIJ (*kárörömmel*)

Egy foltocska...

ALEKSZEJ

Egy kis folt.

DIMITRIJ

Egy folt, egy foltocska, a folt.

ALEKSZEJ

Mustársárga!

CSOPORT

Egy mustársárga ruha, a folt!

DESIRÉ

Egy folt.

ALEKSZEJ

Jöjjön, jöjjön. (*Pierrot-t elvezeti*) Gyakran történnek ilyen kellemetlen dolgok.

DESIRÉ (*diadalmasan*)

Egy folt csillog! Vakít!

PIERROT (*már kívülről*)

Colombina! Colombina!

Duett

ARLECCHINO

(*a nyilvánossággal mit sem törődve*)

Barátnőm, várlak az útkereszteződésnél, a szürke pillanatban, mikor a tél véget ér. Csak érted szól újra hóviharom zenéje, csengőim csilingelése. Menjünk innen, a hófüggönybe, csendesen siklik tova velünk a szánkó. Szikrázás... gyémánt szikrázás az éjszakában, és a fák sutognak.

COLOMBINA

Csend! Csend! Hallod? Az életünk alszik, de extázisban megnyilatkozik. A lélek kiterjesztése... Csend, hallgass!

ARLECCHINO

Mielőtt a kívánság valóra válna, és a hó betakarná az arcodat, márvány arcodat, túl leszünk már a jeges határon.

COLOMBINA+ARLECCHINO

(*lassan el*)

Egyesülni, extázisban.

QUADRO IV

Райок

Soli del coro

- Ой, ой, ой, ой!
- Боже мой!
- Ой, ой, ой, ой!
- Боже мой!
- я падаю в обморок!
- Боже мой!
- очень пикантный!
- Ужас!
- Ужас!
- Боже мой!
- Ой, ой!
- Что там происходит?
- Что они там делают?
- Хорошо я вижу?
- Господи!
- Очень артистичный!

Tutti gridando

Хоровод, хоровод, давай, давай хоровод!

Un tenore (o due ad libitum)

*Посмотрите-ка, добрые люди,
Как жена-то меня, молодца, любит,
Душа-сердце моё приглубит,
Позади-то меня, молодца, ходит
Впереди-то меня, молодца, смотрит*

*Посмотрите, люди, Посмотрите, добры,
Как я гуляю С милою женою*

Désiré

Стой!

*О, как безумно за окном
Ревет, бушует буря злая,
Несутся тучи, льют дождем,
И ветер воет, замирая!*

*Ужасна ночь! В такую ночь
Мне жаль людей, лишенных крова,
И сожаленье гонит прочь -
В объятья холода сырого!..*

*Бороться с мраком и дождем,
Страдальцев участь разделяя...
О, как безумно за окном*

Désiré e tutti

*Посмотрите, люди
Посмотрите, добры,
Как я гуляю
С милою женою*

4. KÉP

Rayok

Soli del coro

- Jaj, jaj, jaj!
- Uramisten!
- Jaj, jaj, jaj!
- Uramisten!
- Elájulok!
- Uramisten!
- Nagyon pikáns!
- Szörnyűség!
- Szörnyűség!
- Uramisten!
- Jaj, jaj!
- Mi történik ott?
- Mit csinálnak?
- Jól látok?
- Úristen!
- Nagyon művészi!

Tutti gridando

*Párválasztó, párválasztó, gyerünk, gyerünk,
párválasztó!*

Un tenore (o due ad libitum)

*Nézzétek meg, jó emberek,
Hogy szeret engem ez a lány,
Lelkemnek kedveskedik,
Nézzétek, hogy jön mögöttem,
Nézzétek, hogy néz rám
Nézzétek meg, jó emberek,
Hogy sétálok kedvesemmel*

Désiré

Ácsi!

*Ó, mily örülten tombol
A vihar odakint
Vonulnak a felhők, ömlik az eső
Tépi a szél a fákat*

*Szörnyű éj! Szánom őket, akik
Ezen az éjszakán vértelenül
Sodródna, s átölelem
Hideg árvaságukat*

*Sötéttel, esővel harcolnak
Sorsuk a szenvedés
Ó, mily örülten tombol
a vihar, még a szél is szenved!*

Désiré e tutti

*Nézzétek meg, jó emberek,
Hogy sétálok kedvesemmel*

DESIRÉ

Oh, oh, dolce poèsia!

Fascio schifo tanto mi odio.

Madamina, scartabellate pure dentro a questo cervello ubriaco.

Ho conosciuto donne attratte dalla follia
Io mi sono seppelito nel loro lercio grembo,
e ho parlato a loro di cose vere, di vite vere
e intanto assegnato come
scendevano le lacrime sui loro visi truccati

Chi sei tu, chi?

Io non so chi sei

Tieni da conto l'ubriaco, bambina!

se l'ubriaco ti tocca diventi un'idea

Si, si, diventi un'idea Si, si, un'idea

Che è questo mutismo?

Perchè fanno sempre silenzio intorno me

Una macchia una macchiolina

QUADRO V

DESIRÉ

Una macchia, una macchiolina.

CORO

Il Duca! Il Duca! Quanto ci mancava ormai!
Finalmente! Finalmente! Il Duca, ah!

UN GRUPPO

Credevamo che non ci onorasse con la sua
gentil attenzione.

DUCA

Ed il mio amico straniero? - ho sentito che
anche lui era qua.

ARLECCHINO (*con teatralità*)

Al servizio della Vostra signoria, fino alla
tomba.

DUCA (*a tutti*)

Amici, buon spassa!

CORO

Grazie, Duca!

DESIRÉ

Oh, oh, édes költészet!

Elegem van magamból, annyira gyűlölöm
magam.

Hölgyem, lapozzon csak bele ebbe
a részeg elmébe.

Megismertem nőket, kiket vonzott az
őrültség. Eltemettem magam mocskos
méhükbe, és igaz dolgokról, igaz életekről
beszéltem nekik, és közben átadtam magam
a látványnak, ahogy a könnyecseppek
legördültek festett arcukon.

Ki vagy te? Ki?

Én nem tudom, ki vagy.

Számolj a részeggel, kislány!

Ha a részeg megérint, ötletté/elképzeléssé
változol, Igen, igen, ötletté változol, igen,
igen, ötletté. Mi ez a némaság?

Miért lesz csend mindig körülöttem?

Egy folt, egy foltocska

5. KÉP

DESIRÉ

Egy folt, egy foltocska.

KÓRUS

A Herceg! A Herceg! Mennyire hiányzott
már nekünk. Végre! Végre! A Herceg, ah!

EGY CSOPORT

Már azt hittük, nem tisztel meg minket
kegyes figyelmével.

HERCEG

És az én külhoni barátom? - azt hallottam,
hogy ő is itt volt.

ARLECCHINO (*színpadiasan*)

Kegyelmisséged szolgálatában a sírig.

HERCEG (*mindenkihez*)

Barátaim, jó szórakozást!

KÓRUS

Köszönjük, Herceg!

ARLECCHINO

Mi permetta di presentare la più dolce
sigorina, la più prodigiosa della stagione.

DIMITRI (*confidenziale*)

Cosa ci potrebbe essere che aumenti lo
splendore dei balli, se non la bellezza pura,
ancora innocente?

DESIRÉ (*importuno*)

Ha-ha, innocente! Ha-ha, ha-ha, ancora
innocente!

ARLECCHINO

Guardi questa fanciulla graziosa, dolcezza.

DUCA

Ma come?

ARLECCHINO

Vi piace la mia fidanzata, la felicità della
mia vita. Mi sommergo della sua bellezza
celeste, ma non capisco come mi può
amare!? Lei... una cieca che ama il
precedente o il prossimo uomo in me...
L'amore è pura disperazione, rimuginare
fino all'assurdo gli avvenimenti possibili.
(*a Colombina*) Vieni cara, vieni.

CORO (*inorridiscendo*)

Ecco la colpa magica!
Dio punirà!

ARLECCHINO

Vieni cara, vieni.
Ho promesso un ballo al Duca.

ARLECCHINO

Engedje meg nekem, hogy bemutassam a
szezón legédesebb, legcsodálatosabb
kisasszonyát.

DIMITRIJ (*bizalmasan*)

Mi az, ami emelhetné a bálók fényét, ha
nem a tiszta és még ártatlan szépség?

DESIRÉ (*tolakodóan*)

Ha-ha, ártatlan! Ha-ha, még ártatlan!

ARLECCHINO

Nézze ezt a bájos lányt, egy édes!

HERCEG

Hogyhogy?

ARLECCHINO

Tetszik önnek a menyasszonyom, életem
boldogsága. Elmerülök az égi szépségében,
de nem értem, hogy tud engem szeretni!?
Ő... egy vak, aki a múlt, vagy a leendő férfit
szereti bennem... A szerelem merő
reménytelenség, a lehetséges
következmények abszurdig menő kutatása.
(*Colombinához*) Jöjj drága, jöjj.

KÓRUS (*elborzadva*)

Íme a mágikus bűn!
Isten megbüntet!

ARLECCHINO

Jöjj drága, jöjj.
Odaígértelek egy táncra a Hercegnek.

QUADRO VI

Duetto Finale

(Colombina e il Duca cominciano a ballare lentamente)

COLOMBINA

Qui sono tutti tristi. Tristi, ma fanno finta di essere allegri.

DUCA

A certuni piace la tristezza... piace...

COLOMBINA

Io non capisco questo mondo. È come se giocassero con me.

DUCA

Signorina cara, Anch'io non lo capisco.

DUCA

Non dormo, e da sveglio mi chiama un sogno, un sogno svelare tutto, spalancare il cuore, guardare il nulla. Sì, sì.

COLOMBINA

Sogno o verità, sogno o verità.
C'è il Duca, c'è il Duca,
provo la gioia, provo la gioia, e mi tormenta la vergogna.

In questo siamo così uomini e donne.
Spiamo il silenzio, il pallido tempo, e la bellezza prevale su di noi, prevale su di noi.

No! Duca, no! Non posso più sentire. Non parli ora! Ps, ps. Ormai può venire ciò che segue, ps, ps.

COLOMBINA+DUCA

In questo siamo così uomini e donne.
Spiamo il silenzio, il pallido tempo, e la bellezza prevale su di noi, prevale su di noi.

COLOMBINA

Eccomi, sono qui, vivente, o Duca son arrivata. Vedi, vedi ho portato la colpa la colpa, zitta, la colpa pura e serena per te, ps, ps.

6. KÉP

Záróduett

(Colombina és a Herceg lassú táncba kezd.)

COLOMBINA

Mindenki szomorú. Szomorúak, de úgy tesznek, mintha vidámak lennének.

HERCEG

Van, aki szereti a szomorúságot. Szereti...

COLOMBINA

Én nem értem ezt a világot. Mintha játszanának velem.

HERCEG

Kedves kisasszony, én sem értem.

HERCEG

Nem alszom, és ébren is egy álom hív engem, felfedni mindent, kitárni a szívet, nézni a semmit. Igen, igen.

COLOMBINA

Valóság vagy álom, valóság vagy álom.
Itt van a Herceg, itt van a Herceg,
boldogságot érzek, boldogságot érzek, és gyötör a szégyen.

Így vagyunk ebben, férfiak és nők.
Kémleljük a csendet, a sápadt időt, s a szépség hatalmasabb nálunk, hatalmasabb nálunk.

Ne! Herceg, ne! Nem tudok többé érezni. Ne beszéljen most. Pszt, pszt. Most már jöjjön, aminek jönnie kell, pszt, pszt.

COLOMBINA+HERCEG

Így vagyunk ebben, férfiak és nők.
Kémleljük a csendet, a sápadt időt, s a szépség hatalmasabb nálunk, hatalmasabb nálunk.

COLOMBINA

Íme, itt vagyok, élek, ó Herceg megérkeztem. Látod, látod elhoztam a bűnt, a bűnt, a derűs és tiszta bűnt érted, pszt, pszt.

COLOMBINA+DUCA

In questo siamo così uomini e donne.
Spiamo il silenzio, il pallido tempo, e la
bellezza prevale su di noi, prevale su di noi.

Fine del primo atto

COLOMBINA+HERCEG

Így vagyunk ebben, férfiak és nők.
Kikémleljük a csendet, a sápadt időt, s a
szépség többet ér nálunk, többet ér nálunk.

Első felvonás vége.

ATTO SECONDO

QUADRO I

Scena

UN GRUPPO

Che compagnia eccellente
Che ricchezza che splendore
Ah!

UNA SIGNORA

Oh, che piacere di vedervi

UN SIGNORE

Il piacere e tutto mio

ALTRA SIGNORA

Come stai, mia cara?

SIGNORA PRECEDENTE

Benino tesoro
Ma... mi fa male la testa.

SIGNORE PRECEDENTE

...Sì.
I tempi nostri tormentono tutti.

UN ALTRO SIGNORE

Oh mes amis.

TERZA SIGNORA

Regarde, chérie, le mystère de la neige

SIGNORE PRECEDENTE

*Mystère: l'âme des dames,
pleine de secrets et de trésor.*

UN ALTRO SIGNORE

Mes dames Messieurs! Enchanté!
Bello questo ballo

DESIRÉ

Ballo pallido
Dell'animo squallido

UNA SIGNORA

Ma che dice caro signore

DESIRÉ

Nulla. Un verso triste dell'amare
Animo squallido, animo squallido

MÁSODIK FELVONÁS

1. KÉP

Jelenet

EGY CSOPORT

Milyen kitűnő társaság!
Micsoda gazdagság, mennyi csillogás!
Ah!

EGY HÖLGY

Oh, mily öröm önöket látni.

EGY ÚR

Enyém az öröm.

MÁSIK HÖLGY

Hogy vagy, kedvesem?

ELŐZŐ HÖLGY

Elég jól, kincsem.
De... fáj a fejem.

ELŐZŐ ÚR

...Igen.
Ezek az idők mindannyiunkat
meggyötörnek.

EGY MÁSIK ÚR

Oh, barátaim.

HARMADIK HÖLGY

Nézd, kedvesem, a havazás misztériuma

ELŐZŐ ÚR

*Misztérium: a női lélek,
telis-teli kinccsel és titokkal.*

EGY MÁSIK ÚR

Hölgyeim, Uram! Örvendek!
Szép ez a bál.

DESIRÉ

A nyomorult lélek fakó bálja.

EGY HÖLGY

Mit beszél, kedves uram?

DESIRÉ

Semmit. Egy szomorú verssort a
szerelemről.
Nyomorult lélek, nyomorult lélek.

Verso triste dell' animo squallido

LA SIGNORA

E vero che lei é un famoso deluso?

DESIRÉ

No, no. Solo stanco del turbinio

E di quello grigio della vita

Animo deluso, animo amaro (*con grande cambio*)

Ma no! C'è un ballo squisito stellato come la steppa...

(*per se*) Squarcio nuovo...

QUADRO II

Scena e l'entrata degli burloni

CORO

Eccoli qua, eccoli qua

Si stanno venendo

Eccoli qua

UNA SIGNORA

Ma qui? Ma qui é?

CORO

Eccoli qua

Si stanno venendo

LA SIGNORA

Ma chi, chi é, che sta in arrivo?

ALTRA SIGNORA

Ma lei davvero, davvero non lo sa?

ALTRI

Sul serio

Non lo sa?

UN SIGNORE

La famosa compagnia dell'Italia

ALTRI

Che ci canterà in poesia della vera vita

Oh Italia, Italia,

quelle notti ardenti profumate!

UN GRUPPO, ALTRI

Oh Italia, Italia,

quelle notti ardenti profumate!

Szomorú verssor a nyomorult lélekről.

A HÖLGY

Igaz, hogy Ön egy híres kiábrándult?

DESIRÉ

Nem, nem. Csak fáradt a forgatagtól

és az élet szürkeségétől.

Csalódott lélek, keserű lélek. (*nagy váltással*)

De nem! Ez egy finom bál, melyet csillagok ragyognak be, akár a sztyeppét...

(*magának*) Újabb idézet...

2. KÉP

Jelenet és a ripacsok érkezése

KÓRUS

Lámcsak, itt vannak, lám itt vannak.

Éppen most jönnek!

Lámcsak, itt vannak.

EGY HÖLGY

De ki? Ki az?

KÓRUS

Lámcsak, itt vannak.

Éppen most jönnek!

A HÖLGY

De ki? Ki az, ki érkezik most?

MÁSIK HÖLGY

De ő az valóban, valóban nem tudja?

MÁSOK

Komolyan.

Nem tudja?

EGY ÚR

A híres társulat Itáliából.

MÁSOK

Akik versben dalolnak az igaz életről.

Oh, Itália, Itália,

azok a perzselő, illatos éjszakák!

EGY CSOPORT, MÁSOK

Oh, Itália, Itália,

azok a perzselő, illatos éjszakák!

Oh forza, passione, sentimento
Dolce balsamo per l'animo triste oh

UN GRUPPO
Oh Italia, Italia,
quelle notti ardenti profumate!
Eccoli qua! Eccoli qua!
Già vengono, guardi!
Guardate guardate che belle

UN ALTRO SIGNORE
Regarde chérie, come assomiglia
quell'attore al Duca!

UN' ALTRA SIGNORA
Ma é proprio il Duca.

UN ALTRO SIGNORE
No, no solo gli assomiglia

LA SIGNORA
Luce strana sul suo volto misterioso
Arlecchino, quanto' é grazioso

SIGNORE PRECEDENTE
Il Maestro burlone
Eccoli qua! Eccoli qua!
Già vengono, guardi!
Guardate, guardate che belle

COLOMBINA+ARLECCHINO+PIERROT
Siamo arrivati
Eccoci qua. Eccoci qua
Salutiamo la gentile compagnia
Eccoci qua, Eccoci qua

ARLECCHINO
Stasera vi raccontiamo una favola bella

COLOMBINA
Una fiaba bella di nostalgia

PIERROT
Una fiaba bellissima ed eccitante
Parla d'amore canta di dolor,
e dolcemente piange il cuor.

TUTTI
Parla d'amore canta di dolor,
e dolcemente piange il cuor.

Oh, erő, szenvedély, érzelem,
édes balzsama a szomorú szívnek, oh!

EGY CSOPORT
Oh, Itália, Itália,
azok a perzselő, illatos éjszakák!
Íme, itt vannak, íme itt vannak!
Már jönnek, nézd!
Nézzétek, nézzétek, de szépek!

EGY MÁSIK ÚR
Nézd, kedves, hogy hasonlít az a színész a
Hercegre!

EGY MÁSIK HÖLGY
De hisz az maga a Herceg.

EGY MÁSIK ÚR
Nem, nem csak hasonlít rá.

A HÖLGY
Furcsa fény titokzatos arcán...
Arlecchino, milyen bájos!

ELŐZŐ ÚR
A Mester- komédiás!
Íme, itt vannak, íme, itt vannak!
Már jönnek, nézd!
Nézzétek, nézzétek, milyen szépek!

COLOMBINA+ARLECCHINO+PIERROT
Megérkeztünk,
íme, itt vagyunk, íme, itt vagyunk.
Üdvözljük a kedves társaságot.
Íme, itt vagyunk, íme, itt vagyunk.

ARLECCHINO
Ma este elmesélünk nektek egy szép
történetet.

COLOMBINA
Egy szép nosztalgikus mese.

PIERROT
Egy gyönyörű és izgalmas mese.
A szerelemről beszél, a fájdalomról énekel,
és édesen zokog a szív.

MINDENKI
A szerelemről beszél, a fájdalomról énekel,
és édesen zokog a szív.

COLOMBINA

Portiamo l'arietta dell'amor dell'Italia bella,
Dove brilla il sol
Pure la bellezza, che assai, fa meno dolor
se del dolce amore canta il cuor
Parla d'amore canta di dolor,
e dolcemente piange il cuor

Parla d'amore canta di dolor,
e dolcemente piange il cuor.

PIERROT

Si può cantar de bell'amor
Ma é anche bello scherzar
Anche nelle vene delle belle donne
È solo sangue che scorre
Parla d'amore canta di dolor
e dolcemente piange il cuor
Corteggia canta e felice sarai
con tutti si può burlar.

PIERROT+COLOMBINA

Corteggia canta e felice sarai
con tutti si può burlar.

PIERROT

Parla d'amore canta di dolor,
e dolcemente piange il cuor.

TUTTI

Parla d'amore canta di dolor,
e dolcemente piange il cuor.

CORO

Bravi, bravi
Tutta la sera aspettavamo questo momento
Bravi, bravi
Incominciate

UN SIGNORE

No, no! Il Duca, il Duca non é qui!
Aspetti!

DUCA

Arrivo!

TUTTI

Evviva!

COLOMBINA

Egy kis szerelmes áriát hoztunk a szép
Olaszországról, hol csillog a nap,
s szépsége enyhíti a fájdalmat,
ha édes szerelemről énekel a szív.
A szerelemről beszél, a fájdalomról énekel,
és édesen zokog a szív.

A szerelemről beszél, a fájdalomról énekel,
és édesen zokog a szív.

PIERROT

Lehet énekelni a szerelemről,
de tréfálni is jó.
A szép nők ereiben is
csak vér folyik.
A szerelemről beszél, a fájdalomról énekel,
és édesen zokog a szív.
Udvarolj, énekelj és boldog leszel.
Mindenkivel lehet tréfálni.

PIERROT+COLOMBINA

Udvarolj, énekelj és boldog leszel.
Mindenkivel lehet tréfálni.

PIERROT

A szerelemről beszél, a fájdalomról énekel,
és édesen zokog a szív.

MINDENKI

A szerelemről beszél, a fájdalomról énekel,
és édesen zokog a szív.

KÓRUS

Bravó! Bravó!
Egész este ezt a pillanatot vártuk.
Bravó! Bravó!
Kezdjétek!

EGY ÚR

Ne! Ne! A Herceg nincs még itt.
Várj!

HERCEG

Érkezem!

MINDENKI

Éljen!

DUCA

Signori, amici,
son felice di presentarvi
i meritevoli artisti
Artisti venendo fortificare
l'edificio del nostro virtù.
Europa é tra di noi
Buon augurio simboli distinti
Per questa sera di speranza!
Incominciate!

QUADRO III - La commedia

Aria di COLOMBINA

Ah! ah! ah! ah! ahi ahahahha!
Voglio amare il mio tesoro, perché non vien,
ah
Voglio amare il mio tesoro, perché non vien
Perché, perché, perché non vien
Perché, perché, perché non vien
Voglio amare, perché non vien
perché, perché non vien,
perche non vien
Voglio che sia sempre carezzoso
Voglio che sia con me
Voglio amare il mio tesoro perché non vien
Ah il mio Arlecchino è bravo, è bello,
è bravo è bello,
sempre lo vedo sempre l'aspetto
Ah la forte tua braccia, quando,
quando mi abbraccia, non voglio altro
soltanto te
Sono la tua finch'io viva
non voglio altro soltanto te
Il mio Arlecchino è bravo, è bello,
è bravo è bello,
sempre lo vedo sempre l'aspetto.

ARLECCHINO

Tu cara, tu cara, tu, tu, tu, cara, amore mio
Tu, tu, tu, tu, mio amore
ti voglio, ti voglio alla follia
I tuoi capelli la tua pelle
luce giocosa sulla tua bocca
Tu, tu, tu Cara, amore mio

Vieni, vieni amore, amore
Vieni, vieni, vieni a me dondolarmi dolcezza
Tieni tieni, tieni, l'estasi del tatto
Ti voglio alla follia
Ti voglio alla follia vieni amore,

HERCEG

Uraim, barátaim, boldog vagyok, hogy
bemutathatom Önöknek
Az érdekes művészeket,
a művészeket, kik azért jöttek, hogy
megerősítsék
erényünk építményét.
Európa köztünk van.
Jó szerencsét, kifinomult jelképeket
erre a reményteli estére!
Kezdjék!

3. KÉP - A színjáték

COLOMBINA áriája

Ah! ah! ah! ah! ahi ahahahha!
Szeretni akarom a kedvesem, miért nem
jön? Ah!
Szeretni akarom a kedvesem, miért nem
jön?
Miért, miért nem jön?
Miért, miért nem jön?
Szeretni akarom, miért nem jön?
Miért, miért nem jön?
Miért nem jön?
Azt akarom, hogy mindig gyengéd legyen,
azt akarom, hogy velem legyen.
Szeretni akarom a kedvesem, miért nem
jön?
Ah, az én Arlecchinóm ügyes is, szép is,
ügyes is, szép is,
mindig őt látom, mindig őt várom.
Ah, erős karod, mikor
mikor átkarol, nem akarok mást, csakis
téged.
A tiéd vagyok, amíg csak élek,
nem akarok mást, csakis téged.
Az én Arlecchinóm ügyes is, szép is,
ügyes is, szép is,
mindig őt látom, mindig őt várom.

ARLECCHINO

Te, kedvesem, te kedvesem, te, te, te,
szerelmem,
Te, te, te, te, szerelmem,
akarlak, akarlak örülten.
A hajadat, a bőrödet,
a játékos fényt a szádon.
Te, te, te Kedvesem, szerelmem.

Gyere, gyere szerelmem, szerelmem.
gyere, gyere, hozzám, ringass el édesen,

Nyújtsd, nyújtsd, nyújtsd még az érintés
extázisát.

Akarlak örülni.

Akarlak örülni, gyere szerelmem,

vieni, vieni...un bacio...abbracciami...vieni,
vieni!

Ti voglio alla follia

Ah, vieni, ah vieni vieni abbracciami

COLOMBINA

Tu, tu, tu, tu, mio amore,

ti voglio ti voglio alla follia

La tua bocca, il tuo petto

Luce giocosa degli tuoi occhi

Moro di voglia,

moro, moro di voglia

Sì, sì incantami, sì, afferrami,

sì, meravigliami, sì, scegliami, sì, scegliami,

amami, amami, ama, ama, ama, ama,

amami, amami (*si uniscono in un bacio*)

PIERROT (*arriva senza rumore*)

Ah non credo

Ah, non è ver

Ah maledetto brigante, assassino

io ti vedo rubare

io ti vedo attortigliarti,

Ah non credo

Ah non è ver

Ladro bestiale

Astuzia nera, contagio rapace

Muori, muori, muori (*La pugna*)

COLOMBINA (*strillando*)

No, no! No!

(*tracolla*)

PIERROT (*tiene la donna che singhiozza*)

Tu, tu, tu, tu, mio amore,

ti voglio, ti voglio alla follia

non scusarti, non spiegarti,

tu sei mia andiamo all'altra riva

vieni, vieni, vieni

Tu sei mia Tu sei mia

Andiamo all'altra riva

Tu, tu, tu, tu, amore

Addio!

(*La pugna. Sipario. Dopo l'incerto applauso
del pubblico del ballo, il Duca comincia ad
applaudire in piedi. Di questo tutti prendono
coraggio. Gli autori s'inclinano.*)

gyere, gyere, egy csók... ölelj át... gyere,
gyere!

Akarlak örülni.

Ah, gyere, ah, gyere, gyere, ölelj át!

COLOMBINA

Te, te, te, szerelmem,

akarlak, akarlak örülni.

A szád, a mellkasod,

szemeid játékos fényét.

Meghalok a vágytól,

meghalok, meghalok a vágytól.

Igen, igen, csábíts el, igen, szerezz meg,

igen, varázsolj el, igen, hódíts meg, hódíts

meg,

szeress engem, szeress engem, szeress,

szeress...,

szeress engem, szeress engem!

(*csókban forrnak össze*)

PIERROT (*nesztelenül érkezik*)

Ah, nem hiszem el!

Ah, nem igaz!

Ah, az átkozott, a gazfickó, a gyilkos,

Látlak, amint rabolsz,

látom, amint ármánykodsz,

Ah, nem hiszem el!

Ah, nem igaz!

Bestiális rabló!

Sötét fondorlat, mohó fekély,

Meghalsz, meghalsz, meghalsz! (*leszúrja*)

COLOMBINA (*sikoltva*)

Ne! Ne! Ne!

(*összeomlik*)

PIERROT (*fölfogja a zokogó nőt*)

Te, te, te, te, szerelmem,

akarlak, akarlak örülni.

Ne kérj bocsánatot, ne magyarázkodj,

te az enyém vagy, menjünk a túlsó partra,

gyere, gyere, gyere,

Te az enyém vagy, Te az enyém vagy,

menjünk a túlsó partra!

Te, te, te, te, szerelmem,

Ég áldjon!

(*Leszúrja. Fügöny.*)

A báli közönség bizonytalan tapsa után a
Herceg felállva kezd tapsolni. Ettől
mindenki felbátorodik. A színészek
hajlonganak.)

QUADRO IV

Scena

DUCA

Grazie amici

Spettacolo veramente memorabile

Siamo grati di poter godere quest'arte sublime

COLOMBINA, ARLECCHINO, PIERROT

Grazie, grazie al signor'

DUCA

Ma...ma...eppure...vedete...peró adesso

Si! Stasera vorremmo divertirci serenamente a quest'ora é mancanza di serenità

Mostrateci così

Un fine piú lieto dell'appena visto!

ARLECCHINO

No! Duca, no

DUCA

Un fine fiducioso un fine allegro!

CORO

Si! vogliamo un altro fine!

ARLECCHINO (*con passione*)

Ma Duca come potessimo fare?!

DUCA

Mostrateci un fine del perdono,
un fine della scusa
della grazia, della remissione.

CORO

Si, Si, si, si, si

ARLECCHINO

Ma no, mio Duca, impossibil'

Il senso unico dell'essenza nostra é la tragedia!

Logica vera degli sentimenti

DUCA

Lei forse ha ragione. Eppure! (*con rabbia*)

Recitate nuovo!

Lo voglio!

ARLECCHINO

Il vostro desio é ordine per noi.

4. KÉP

Jelenet

HERCEG

Köszönöm barátaim,

igazán emlékezetes előadás volt.

Hálásak vagyunk, hogy e fennkölt

művészetet élvezhettük.

COLOMBINA, ARLECCHINO, PIERROT

Köszönjük, köszönjük, urunk!

HERCEG

De... de...mégis... nézzétek... de most...

Igen! Ma este derűsen szeretnénk szórakozni ez órán a derű hiányzik nekünk

Mutassatok nekünk az imént látottnál

vidámabb véget!

HERCEG

Nem! Herceg, nem!

HERCEG

Egy bizakodó véget, egy vidám véget!

KÓRUS

Igen! Másik véget akarunk!

ARLECCHINO (*szenvedélyesen*)

De, Herceg! Hogy tehetnénk?!

HERCEG

Mutassatok nekünk egy megbocsátó véget,
egy elnéző,
egy kegyelemteli, egy irgalmas véget.

KÓRUS

Igen, igen, igen, igen, igen!

ARLECCHINO

De ne, Herceg, lehetetlen!

Természetünk lényege a tragédia!

Az érzelmek igaz logikája.

HERCEG

Önnek talán igaza van. Mégis! (*dühösen*)

Adjátok elő újra!

Akarom!

ARLECCHINO

Kérése számunkra parancs.

(agli altri, sottovoce)
Allora io son già morto

DUCA
Il palco é a voi.
Incominciate!
Musica!

QUADRO V –

PIERROT *(largo)*
Ecco la mia giustizia

COLOMBINA *(in lutto)*
Ecco il mio rovinio

PIERROT *(perplesso)*
Cambiamo il movimento.

ARLECCHINO *(sussurrando sul pavimento)*
Su! Pierrot! Fai! Via!

PIERROT
Taci Arlecchino! E troppo difficile...

Allora incominciamo!
(a Colombina, brandisce con coltello)
Muori! Muori! Muori!
(Incominciamo!) Ecco! (Resti! Resti!)
Ecco! É morto! É morto!
(da questo punto cercano di guadagnare tempo in maniera ballerino-marionetta)
PIERROT
Ecco la mia giustizia

COLOMBINA
Ecco il mio rovinio
PIERROT
Oh sfacciata
Non hai il peso sul cuore?

COLOMBINA
Oh quanto dolio
Ma...ma...ma...
Quanta costa la mia colpa?
Oh, moro
PIERROT
Oh, sbadata.

COLOMBINA
Moro

(a többiekhez, sűgva) Onnan, hogy én már meghaltam.

HERCEG
A szűnpad az Ȑnőké.
Kezdjék!
Zenét!

5. KÉP - Az újrajátszás

PIERROT *(szélesen)*
Íme, az igazságom.

COLOMBINA *(gyászban)*
Íme, a pusztulásom.

PIERROT *(tanácstalanul)*
Változtassunk a tempón.

ARLECCHINO *(sűgva a padlóról)*
Gyerűnk! Pierrot! Csináld! Gyerűnk!

PIERROT
Hallgass, Arlecchino! Ez túl nehéz...*(rászánja magát)*
Akkor kezdjűk!
(Colombinához, késsel hadonászva)
Meghalsz! Meghalsz! Meghalsz! (Kezdjűk!)
Íme!...(Maradj! Maradj!)
Íme! Meghalt! Meghalt!
(ettől kezdve megpróbálnak táncos-marionett modorban időt nyerni)
PIERROT
Íme, az igazságom.

COLOMBINA
Íme, a pusztulásom.
PIERROT
Oh, arcátlan,
nem nyomja tetted súlya szűvedet?

COLOMBINA
Oh, mennyire fáj.
De... de... de...
Mibe kerül bűnőm?
Oh, meghalok.
PIERROT
Oh, arcátlan.

COLOMBINA
Meghalok.

PIERROT
Vieni!

COLOMBINA
Lasciami prostrarmi
tra la vita e la morte.

PIERROT
No! La febbre mia te difende
Ma...ma... ma...
Son sazio, saturo di sangue
Voglio saziarmi di nuovo
Oh, tu... (*a parte*) come posso restare
inesorabile
Oh, donna! Ed io ingenuo...

COLOMBINA
Vero... é palese... questo momento...

PIERROT
...palpitante !
Vieni! Vieni, oh donna mendicante
Vieni!

COLOMBINA
Ma quanta costa la mia colpa?

PIERROT
Vieni! Alla mensa mia.

COLOMBINA
Mio Dio!

PIERROT
Vieni!

COLOMBINA
Dio mi vede

PIERROT
Vieni oh donna sregolata

COLOMBINA
Non posso, oh non voglio morir

PIERROT
Dammi un bacio!

COLOMBINA (*stordito*)
(Ma come?)

PIERROT
Jöjj!

COLOMBINA
Engedd, hogy megalázkodjak
az élet és a halál között.

PIERROT
Nem! Téged megvéd a lázam!
De... de... de...
Jóllaktam, elteltem vérrel,
És újból jól akarok lakni,
Oh, te...(*félre*) hogyan maradhatnék
könyörtelen?
Oh, asszony! És én, gyanútlan...

COLOMBINA
Igaz... ez az a sápadt... pillanat...

PIERROT
...lúktető!
Jöjj! Jöjj, oh, koldus asszony!
Jöjj!

COLOMBINA
Oh, mi a bűnöm ára?

PIERROT
Jöjj asztalomhoz!

COLOMBINA
Istenem!

PIERROT
Jöjj!

COLOMBINA
Isten lát engem.

PIERROT
Jöjj, oh, romlott asszony.

COLOMBINA
Nem tudok, oh, nem akarok meghalni.

PIERROT
Agy egy csókot!

COLOMBINA (*döbbenten*)
(De hogy?)

PIERROT

Un bacio

COLOMBINA (*sussurrando*)
(Ma come? Adesso?)

PIERROT

Un bacio!

COLOMBINA (*verso Arlecchino*)
(Voglio la cortina!)

PIERROT

(Impossibil.
Facciamo la bella figura)
Un bacio.

COLOMBINA
(Non posso piú!)

PIERROT

(Ti prego!)
Vieni, oh, vieni!
Vieni oh donna mia!

COLOMBINA
Mio uomo!

PIERROT

Vieni!

COLOMBINA
Mio sposo non voglio altro soltanto te!

PIERROT

Amore!

(Sparate. Tutti corrono via in panico, rimane soltanto Desiré stringendo sua pistola fumante, e nello suo scranno, quasi non visto, il Duca.)

PIERROT

Egy csókot!

COLOMBINA (*súgva*)
(De hogy? Most?)

PIERROT

Egy csókot!

COLOMBINA (*Arlecchino felé*)
(Függönyt akarok!)

PIERROT

(Lehetetlen.
Tegyünk ki magunkért)
Egy csókot.

COLOMBINA
(Nem bírom tovább!)

PIERROT

(Kérlek!)
Gyere, oh, gyere!
Gyere, oh, asszonyom!

COLOMBINA
Én emberem!

PIERROT

Jöjj!

COLOMBINA
Én férjem, nem akarok mást, csak téged!

PIERROT

Szerelmem!

(Lövések. Mindenki pánikban kirohan, csak Desiré marad füstölgő pisztolyát szorongatva, és karszékében, szinte láthatatlanul a Herceg.)

QUADRO VI

Finale

DUCA

É una strana sera d'argento
Le foglie cantano d'amore,
parlano della morte
Restiamo mendicanti
Vogliamo il risponso dovuto
dopo la mendicizia della nostra vita
delle speranze raffreddate

DESIRÉ

É una strana sera d'argento
lei non balla più, non canta più
non si sente ora
É andato all'altra riva
Lo scherno è vendicato
E non possiamo ritornare più
al finale della nostra storia.
Ecco la scusa, ed ecco il perdono
La grazia e la remissione
Ecco la scusa ed ecco il perdono
Il senso unico dell'essenza nostra
(In fondo si adunano gli spiritisti)

DUCA

É una strana, una strana sera d'argento
Ritorniam, ritorniam all'incomincio della
storia,
all'incomincio della storia.

DESIRÉ

Vado!

DUCA+ALE+DIM e CORO MASCHILE
Vado!

DIMITRI e CORO

Strana apparizione strana strana
Che apparizione strana
Il tempo è diventato freddo, freddo, freddo
Soffia un vento gelido,
apparizione strana, apparizione, apparizione
e diventato freddo
Strana apparizione strana
ALEKSEI e CORO
Strana apparizione strana, un vento gelido
apparizione strana
oh è la morte questa, lo sento, lo sento,
malaugurio
Soffia un vento gelido

6. KÉP

Finálé

HERCEG

Különös ezüstös éjszaka
A levelek szerelemről énekelnek,
halálról beszélnek.
Koldusok maradunk.
A megérdemelt jutalmat akarjuk
életünk koldusszegénysége után
kihűlt reményeink után.

DESIRÉ

Különös ezüstös éjszaka.
Ő nem táncol többé, nem énekel többé,
nem érez már.
Átment a túlsó partra.
A gúnyolódás megbosszultatott,
és nem térhetünk többé vissza
történetünk fináléjához.
Íme a mentség, és íme a bocsánat,
a kegyelem és az irgalom.
Íme a mentség, és íme a bocsánat.
Létezésünk egyetlen értelme.
(a háttérben gyülekeznek a spiritisták)

HERCEG

Különös, különös ezüstös éjszaka.
Visszatérünk, visszatérünk a történet
kezdetéhez,
a történet kezdetéhez.

DESIRÉ

Elmegyek!

DUCA+ALE+DIM+FÉRFIKAR
Megyek!

DIMITRIJ és KÓRUS

Különös jelenés, különös, különös,
micsoda különös jelenés.
Az idő hidegre vált, hidegre, hidegre,
hidegre.
Jeges szél fúj,
Különös jelenés, jelenés, jelenés,
hidegre vált.
Különös jelenés, különös.
ALEKSZEJ és KÓRUS
Különös jelenés, különös, jeges szél.
Különös jelenés.
Oh, a halál ez, érzem, érzem,
rossz előjel.
Jeges szél fúj.

DUCA e CORO
Strana apparizione strana
é la morte
É qua è arrivata
Lo sento.

DESIRÉ
Oh, eterna tristezza
Oh eterna notte

COLOMBINA
Non ti lascio mai più, mai più!

Fine dell'opera

HERCEG és KÓRUS
Különös jelenés, különös.
A halál.
Itt van, megérkezett.
Érzem.

DESIRÉ
Oh, végtelen szomorúság.
Oh, örök éj.

COLOMBINA
Nem hagylak el soha többé, soha többé!

Vége az operának